

УДК 81'42
ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 10.02.19; 10.02.04

Т. С. Зотеева Т. S. Zoteyeva
Саратов, Россия Saratov, Russia

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИМН КАК ЖАНР ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Аннотация. Анализируются особенности государственного гимна как жанра политического дискурса: функции государственного гимна, основные политические ценности, особенности использования политических метафор.

Ключевые слова: государственный гимн; стабильность власти; политические метафоры; метафоры войны (борьбы); патриотизм; прославление государства; приверженность политической системе.

Сведения об авторе: Зотеева Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, теоретической и прикладной лингвистики.

Место работы: Саратовская государственная юридическая академия.

Контактная информация: 410056, г. Саратов, ул. Вольская, д. 1, к. 618.
e-mail: lady.zoteewa2010@yandex.ru.

NATIONAL ANTHEM

AS A GENRE OF POLITICAL DISCOURSE

Abstract. The article analyses the features of national anthem as a genre of political discourse. It deals with functions of the national anthem, fundamental political values, use of political metaphors.

Key words: national anthem; stability of power; political metaphors; metaphors of war (fight); patriotism; glorification of the state; devotion to political system.

About the author: Zoteyeva Tatiana Sergeevna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of the English Language, Theoretical and Applied Linguistics.

Place of employment: Saratov State Law Academy.

Политический дискурс, по определению Е. И. Шейгал, представляет собой корпус знаков, составляющих семиотическое пространство сферы языка политики [Шейгал 2004].

Основной функцией политического дискурса является борьба за власть — агитация за власть, захват и удержание власти, ее стабилизация [Там же]. Среди разнообразных явлений политической жизни, несомненно, важную роль играют традиции и ритуалы. Традиционно в любой стране мира государственный гимн существует. Согласно «Большому толковому словарю русского языка» (БТСРЯ), «государственный гимн» — это «торжественная песня или мелодия, принятая как символ государственного единства, исполняемая обычно во время торжественных официальных собраний, спортивных состязаний, национальных праздников и т. п.» [БТСРЯ]. Популярный энциклопедический иллюстрированный словарь (ПЭИС) определяет государственный гимн как «зафиксированную традицией патриотическую песнь народа, которая является официальной формой общественного выражения национальных патриотических чувств» [ПЭИС]. Похожие толкования государственного гимна даются и в англоязычных словарях. Согласно словарю «Macmillan Dictionary», «national anthem» («государственный гимн») — «the official national song of a country» («официальная государственная песня страны») [MD]. Оксфордский толковый

словарь английского языка (Oxford English Dictionary) дает более развернутое определение: «national anthem — a solemn patriotic song officially adopted by a country as an expression of national identity» («торжественная патриотическая песня, официально закрепленная в стране как символ принадлежности к государству») [OED]. Итак, с опорой на толкования словарей можно сделать вывод, что государственный гимн — это торжественная песня (в редких случаях мелодия без слов), которая является официальным символом государства, служит для выражения национальных патриотических чувств и исполняется при проведении торжественных официальных мероприятий, международных спортивных соревнований, национальных праздников и т. п.

Для чего существует гимн государства? Какие функции он выполняет? Е. И. Шейгал, говоря о функциях политического дискурса в целом, выделяет следующие: инструментальную, регулятивную, референтную и магическую [Шейгал 2004]. Рассмотрим, какие функции присущи гимну государства как одному из жанров политического дискурса. Во-первых, в рамках основной функции борьбы за власть, государственный гимн нацелен на стабильное существование власти. Он является одним из инструментов политической власти, который укрепляет солидарность граждан и их приверженность государственной системе. Во-вторых, гимн государства выполняет регулятивную функцию, т. е. при-

зван регулировать поведение людей, вызывать воодушевление, чувства любви, уважения и гордости за свою страну. В-третьих, в рамках референтной функции в тексте государственного гимна отражены основные политические ценности государства. В-четвертых, гимн страны оказывает магическое влияние на граждан: в тексте гимна присутствуют лозунги, повторы, прославление страны или ее лидера (в гимне монархии или тоталитарного государства). Государственный гимн является неотъемлемой частью официального ритуального действия — официальных государственных церемоний, съездов партий, международных спортивных соревнований и других мероприятий. В. И. Карасик подчеркивает чрезвычайно важные функции ритуала: «...назначение ритуала в том, чтобы 1) констатировать нечто, 2) интегрировать и консолидировать участников события в единую группу, 3) мобилизовать их на выполнение определенных действий или выработку определенного отношения к чему-либо, 4) закрепить коммуникативное действие в особой заданной форме, имеющей сверхценный характер» [Карасик 2002: 399].

Целью статьи является изучение специфики жанра государственного гимна — художественного произведения, функционирующего в качестве официального символа страны. В результате исследования предполагается ответить на следующие вопросы: 1. Как создается гимн государства? 2. Какие политические метафоры используются в тексте гимна? 3. Как изменяется корпус политических метафор в результате изменения государственного устройства? 4. Есть ли общие черты у государственных гимнов разных стран? 5. Какие лексические и метафорические различия можно обнаружить в текстах гимнов стран с разным государственным устройством (монархия, тоталитарное или демократическое государство)?

Поскольку в статье делается попытка проследить, «как эволюционирует система политических метафор в связи с изменением политической ситуации» [Будаев, Чудинов 2006], для исследования были отобраны государственные гимны Российской империи (1833—1917), Интернационал (гимн СССР с 1922 по 1943 г.), государственные гимны СССР, утвержденные в 1943 и 1977 г., современный гимн Российской Федерации. К исследованию также привлечены государственные гимны Великобритании, США и Франции.

Государственный гимн Российской Империи (1833—1917) был утвержден императором Николаем I в 1833 г. Слова гимна написал Василий Андреевич Жуковский, музы-

ку — Алексей Фёдорович Львов. Гимн существовал до свержения монархии в феврале 1917 г. В тексте гимна было всего шесть строк:

*Боже, Царя храни!
Сильный, державный,
Царствуй на славу нам;
Царствуй на страх врагам,
Царь православный!
Боже, Царя храни!* [Жуковский]

Несмотря на краткость текста, гимн отражает многие характерные черты гимна монархии. Слово «Царь», так же как и «Бог» в христианской традиции, пишется с заглавной буквы. Этим подчеркивается «богоизбранность» царя: царь — это правитель от Бога в государстве. Первая и последняя строки гимна являются прямой просьбой к Богу «хранить Царя». Прямое обращение к Богу характерно для жанра молитвы: «Молитва — установленный текст, произносимый верующим при обращении к Богу, к святым, а также при религиозных обрядах» [БТСРЯ]. Поскольку гимн тоже представляет собой строго установленный текст, который начинается и заканчивается обращением к Богу, этим достигается значительное магическое воздействие на подданных-адресатов, которые или слушают гимн, или участвуют в его исполнении во время официальных государственных церемоний. Ритуальное воздействие гимна оказывается значительным благодаря использованию метафор могущества *сильный, державный* и прославления *царствуй на славу нам*. Подчеркивается, что сильный и могущественный царь является устрашением для врагов: *Царствуй на страх врагам*. Поскольку любой государственный гимн нацелен на стабильное существование власти, в гимне монархии такой стабильностью и опорой провозглашается власть царя (монарха). Существовавшая в России XIX в. формулировка национальной идеи «православие — самодержавие — народность» [См.: Химик 2008: 10] находит прямое отражение в тексте гимна: *Царь православный*.

В марте 1917 г., после падения самодержавия, Временное правительство утвердило в качестве нового гимна «Марсельезу», которая была и остается государственным гимном Франции. После событий октября 1917 г. «Марсельезу» начал постепенно вытеснять «Интернационал» — международный пролетарский гимн. Оригинальный текст «Интернационала» был написан французским поэтом Эженом Потье в 1871 г. Автор музыки — Пьер Дегейтер. На русский язык «Интернационал» был переведен А. Я. Коцем в 1902 г. В переводе из шести куплетов

первоначального текста песни были оставлены три куплета и рефрен. «Интернационал» в переводе А. Я. Коца стал партийным гимном революционной социал-демократии. С 1918 г. «Интернационал» был провозглашен государственным гимном РСФСР, а после образования СССР в 1922 г. стал государственным гимном СССР (1922—1943):

1. *Вставай, проклятьем заклейменный,
Весь мир голодных и рабов!
Кипит наш разум возмущенный
И смертный бой вести готов.
Весь мир насилья мы разрушим
До основанья, а затем
Мы наш, мы новый мир построим, —
Кто был ничем, тот станет всем.*

Рефрен:

1. *Это есть наш последний
И решительный бой;
С Интернационалом
Воспрянет род людской!*
2. *Никто не даст нам избавленья:
Ни бог, ни царь и не герой.
Добьемся мы освобожденья
Своею собственной рукой.
Чтоб свергнуть гнет рукой умелой,
Отвоевать свое добро, —
Вздувайте горн и куйте смело,
Пока железо горячо!*

Рефрен.

3. *Лишь мы, работники всемирной
Великой армии труда,
Владеть землей имеем право,
Но паразиты — никогда!
И если гром великий грянет
Над сворой псов и палачей —
Для нас все также солнце станет
Сиять огнем своих лучей.*

Рефрен. [Википедия]

Новое государство — СССР — было образовано практически на той же территории, на которой существовала Российская империя. За редким исключением все те же народы стали гражданами СССР. Однако гимн СССР поразительно отличается от государственного гимна 1833 г.; можно сказать, что это абсолютная противоположность гимну «Боже, Царя храни!». Государственный гимн СССР («Интернационал») начинается с проклятья: *вставай, проклятьем заклейменный*. В тексте «Интернационала» присутствует множество метафор. А. П. Чудинов отмечает особую важность использования метафор в политическом дискурсе: «...метафора обладает мощным коннотативным ореолом: семы эмотивности, яркая внутренняя форма, образность — всё это дает разнообразные дополнительные приращения смысла и влияет на восприятие текста адресатом» [Чудинов 2001]. Политическая мета-

фора выполняет следующие функции: когнитивную, номинативную, коммуникативную, прагматическую, изобразительную, инструментальную, гипотетическую, моделирующую, эвфемистическую, популяризаторскую [Там же]. На наш взгляд, наибольшее значение для жанра государственного гимна имеют прагматическая, изобразительная и популяризаторская функции метафоры. По определению А. П. Чудинова, «прагматическая (воздействия на адресата) метафора является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия; изобразительная метафора помогает сделать сообщение более образным, ярким, наглядным, эстетически значимым; ...популяризаторская метафора позволяет в доступной для слабо подготовленного адресата форме передать сложную идею» [Там же]. При описании политических метафор в данной работе мы будем опираться на классификацию метафорических моделей, разработанную А. П. Чудиновым, который выделяет следующие разряды политических метафор: антропоморфная, метафора природы (зооморфная и фитоморфная метафоры), социальная и артефактная метафоры. Каждый разряд политических метафор, в свою очередь, подразделяется на сценарии, фреймы и слоты [Там же].

Характерная особенность «Интернационала» в том, что изначально он был создан как гимн революционного социалистического и коммунистического движения, а не как гимн конкретного государства. Соответственно присущая государственному гимну нацеленность на стабилизацию власти в «Интернационале» отсутствует. Основная идея «Интернационала» — борьба за власть и разрушение «старого мира». Именно поэтому в тексте преобладают метафоры войны (борьбы) и разрушения. Например, метафора войны ярко представлена в рефрене, который несколько раз повторяется при исполнении гимна: *это есть наш последний и решительный бой*. К метафорам войны (борьбы) также относятся следующие: *вставай, проклятьем заклейменный; смертный бой вести готов; добьемся мы освобожденья; свергнуть гнет; отвоевать свое добро*. Метафора разрушения: *весь мир насилья мы разрушим до основанья*. Поскольку борьба должна вестись во имя достижения определенной цели, в «Интернационале» присутствуют метафоры строительства и преобразования (изменения), но они находятся на втором плане — созидание наступит только после полного разрушения всего старого: *а затем мы наш,*

мы новый мир построим; с Интернационалом воспрянет род людской. Из антропоморфных зафиксированы метафоры, связанные с частями тела человека (руками) и мозгом. Метафора «руки» обозначает самостоятельное, целенаправленное действие человека: *добьемся мы освобожденья своею собственной рукой; чтоб свергнуть гнет рукой умелой.* Мозг (разум) человека подразумевает возмущение и нетерпимость к сложившейся ситуации: *кипит наш разум возмущенный.* В тексте «Интернационала» представлены также метафоры трудовой деятельности. Метафоры труда обозначают: 1) бесправных работников тяжелого труда: *мир голодных и рабов;* 2) презираемый род занятий, который существовал в средневековье: *палачи;* 3) людей уважаемого созидательного труда: *работники всемирной великой армии труда; вздувайте горн и куйте смело, пока железо горячо!* Метафора, обозначающая работу кузнеца, скорее всего, призывает к борьбе, так как настало подходящее время. Зооморфные метафоры, а именно метафора объединения животных и наименование низших животных имеют явную негативную и даже инвективную окраску [Чудинов 2001]: *свора псов; паразиты.* Выявленные метафоры природных явлений можно разделить на две группы: 1) грозные природные явления, которым подвергнутся враги (противники): *и если гром великий грянет над сворой псов и палачей;* 2) благоприятные природные явления, которые как бы поддерживают участников борьбы: *для нас всё так же солнце станет сиять огнем своих лучей.* Представлена метафора легитимности новой политической власти, которая будет распространяться не на одну страну, а на весь мир: *лишь мы, работники всемирной великой армии труда, владеть землей имеем право.*

Новый государственный гимн СССР, созданный специально как гимн страны, был утвержден постановлением Политбюро ЦК ВКП (б) в декабре 1943 г. Это было связано с рядом событий: в 1943 г. был распущен Коминтерн — международная организация, объединявшая компартии разных стран, так называемая «единая всемирная коммунистическая партия». Во время Великой Отечественной войны СССР был связан союзническими отношениями со странами антигитлеровской коалиции, которые требовали отказа от каких-либо планов мировой революции. В этих условиях сохранение «Интернационала» в качестве государственного гимна оказалось невозможным. Чрезвычайно важной стала задача отражения в

последнем патриотических чувств, идеи борьбы с захватчиками. Был объявлен конкурс на создание нового государственного гимна. Возглавлял правительственную комиссию И. В. Сталин, который после ряда высказанных замечаний и последующих исправлений выбрал вариант, авторами слов которого были С. В. Михалков и Г. Эль-Регистан, автором музыки — А. В. Александров:

1. *Союз нерушимый республик свободных
Сплотила навеки Великая Русь.
Да здравствует созданный волей народов
Единый, могучий Советский Союз!*

Рефрен:

*Славься, Отечество наше свободное,
Дружбы народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведет!*

2. *Сквозь грозы сияло нам солнце свободы,
И Ленин великий нам путь озарил:
Нам вырастил Сталин — на верность
народу,*

На труд и на подвиги нас вдохновил!

Рефрен:

*Славься, Отечество наше свободное,
Счастья народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведет!*

3. *Мы армию нашу растили в сраженьях.
Захватчиков подлых с дороги сметем!
Мы в битвах решаем судьбу поколений,
Мы к славе Отчизну свою поведем!*

Рефрен:

*Славься, Отечество наше свободное,
Славы народов надёжный оплот!
Знамя советское, знамя народное
Пусть от победы к победе ведет!*

[Михалков, Эль-Регистан 1943]

Особенностью государственного гимна СССР 1943 г. является ярко выраженная идея патриотизма и прославление государства. В тексте присутствует множество лозунгов и призывов, чье воздействие сходно с магическим: *Да здравствует созданный волей народов единый, могучий Советский Союз!; Славься, Отечество наше свободное, дружбы народов надёжный оплот!; Знамя советское, знамя народное пусть от победы к победе ведет!* Называется не только существующее государство *Советский Союз*, но и исконные русские слова, обозначающие родную землю: *Отечество, Отчизна.* В первых строчках гимна говорится об исторической преемственности — утверждается, что Советский Союз является наследником Великой Руси: *Союз нерушимый республик свободных сплотила навеки Великая Русь.* Именно упоминание об исторической преемственности (Советский Союз возник не на пустом месте, а на терри-

тории Великой Руси) является одним из важных отличительных признаков государственного гимна 1943 г.: вспомним, что предыдущий, «Интернационал», призывал к абсолютному разрушению всего существующего и отрицал какую-либо преемственность, заявлял, что историю новой политической власти надо писать с «чистого листа». Высокий «заряд» патриотизма в тексте гимна 1943 г. достигается также строками о флаге (одном из государственных символов) и о борьбе за освобождение родной земли. Поскольку текст государственного гимна был написан в годы, когда велась освободительная война от гитлеровских захватчиков, метафоры войны обозначают стремление защитить родную землю и изгнать агрессоров: **Мы армию нашу растили в сраженьях. Захватчиков подлых с дороги сметем! Мы в битвах решаем судьбу поколений.** Флаг государства становится символом победы: **Знамя советское, знамя народное пусть от победы к победе ведет!** В тексте гимна выявлены метафоры могущества и крепкой власти: **Союз нерушимый республик свободных; Единый, могучий Советский Союз!** В. В. Химик отмечает, что в тоталитарном советском государстве XX в. существовал «идеализированный и мифологизированный образ» Советского Союза как «самой большой и сильной» страны [Химик 2008: 10]. Действительно, это наглядно изображено в тексте государственного гимна 1943 г. На наш взгляд, к данному «мифологизированному образу» следует добавить образ «свободной» страны. Во всяком случае, идея о свободной стране и метафора свободы, которая была достигнута в результате упорной борьбы, несколько раз повторяется в тексте гимна: **Союз нерушимый республик свободных; Славься, Отечество наше свободное; сквозь грозы сияло нам солнце свободы.** Одним из признаков гимна тоталитарного государства является указание на вождя. Е. Г. Брунова представляет подробную классификацию метафор вождя в советском дискурсе [Брунова 2011: 26]. В тексте гимна 1943 г. выявлены следующие метафоры вождя: 1) вождь — источник света: **и Ленин великий нам путь озарил;** 2) вождь — учитель и наставник: **нас вырастил Сталин — на верность народу, на труд и на подвиги нас вдохновил!**

На XX съезде КПСС, проходившем в 1956 г., был разоблачен «культ личности» И. В. Сталина. Гимн СССР 1943 г. стал исполняться без слов, потому что в тексте упоминался бывший руководитель страны (официально слова гимна отменены не были). В 1977 г. в СССР была принята новая

конституция, в связи с чем потребовалось принять новый вариант текста государственного гимна, который бы соответствовал текущей политической ситуации. С. В. Михалков и Г. Эль-Регистан создали вторую редакцию государственного гимна, который был утвержден указом Президиума Верховного Совета СССР от 27 мая 1977 г.:

1. **Союз нерушимый республик свободных
Сплотила навеки Великая Русь.
Да здравствует созданный волей народов
Единый, могучий Советский Союз!**

Рефрен:

*Славься, Отечество наше свободное,
Дружбы народов надежный оплот!
Партия Ленина — сила народная
Нас к торжеству коммунизма ведет!*

2. *Сквозь грозы сияло нам солнце свободы,
И Ленин великий нам путь озарил:
На правое дело он поднял народы,
На труд и на подвиги нас вдохновил!*

Рефрен.

3. *В победе бессмертных идей коммунизма
Мы видим грядущее нашей страны,
И Красному знамени славной Отчизны
Мы будем всегда беззаветно верны!*

[Михалков, Эль-Регистан 1977]

В государственном гимне 1977 г. сохранилось обилие лозунгов и прославление государства. Мифологизированный образ «большой, сильной и свободной» страны остался неизменным. Изменения коснулись следующего: были убраны строки о Сталине из второго куплета и полностью изменен третий куплет, который в первой редакции гимна рассказывал о сражениях Советской армии. Во время создания второй редакции гимна главным партийно-государственным лозунгом был «Наша цель — коммунизм» [Химик 2008: 10]. Именно поэтому в рефрене две последние строки включили утверждение о победе коммунизма, к которой приведет партия: **Партия Ленина — сила народная нас к торжеству коммунизма ведет!** В третьем куплете также содержалось указание на цель государства достичь коммунизма: **В победе бессмертных идей коммунизма мы видим грядущее нашей страны.** Метафоры вождя посвящены только В. И. Ленину, который являлся и источником света, и лидером в борьбе, и учителем: **И Ленин великий нам путь озарил, на правое дело он поднял народы, на труд и на подвиги нас вдохновил!**

8 декабря 1991 г. главы РСФСР, Украины и Белоруссии подписали Соглашение о создании Содружества Независимых Государств, в котором констатировалось, «что Союз ССР как субъект международного права и геополитическая реальность прекраща-

ет свое существование» [Википедия]. Этот документ ознаменовал распад СССР и образование независимой Российской Федерации. Соответственно использование государственного гимна СССР на территории России было прекращено. Государственным гимном России стала мелодия М. И. Глинки, которая получила название «Патриотическая песня». Официальное утверждение «Патриотической песни» в качестве государственного гимна России состоялось 11 декабря 1993 г. по указу президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина. Принятый указом гимн исполнялся без слов, так как текста для мелодии «Патриотической песни» не существовало. На наш взгляд, отсутствие слов в государственном гимне представляет значительные трудности для передачи идеи стабильного существования власти и патриотического настроения граждан. Конечно, магическое и ритуальное воздействие на адресатов может оказываться и музыкой, но оно многократно усиливается при возможности коллективного исполнения текста гимна.

В 2000 г. возобновилось общественное обсуждение вопроса написания слов к мелодии государственного гимна. «Патриотическая песня» М. И. Глинки из-за сложной некуплетной формы музыки создавала серьезные трудности для сочинения текста. Президент В. В. Путин предложил взять музыку бывшего советского гимна и написать к ней новый текст. Был объявлен конкурс на создание текста государственного гимна. Государственная комиссия из более чем шести тысяч вариантов выбрала стихотворное произведение С. В. Михалкова. 30 декабря 2000 г. указом президента Российской Федерации В. В. Путина был утвержден новый государственный гимн России (слова С. В. Михалкова, музыка А. В. Александрова):

1. *Россия — священная наша держава,
Россия — любимая наша страна.
Могучая воля, великая слава —
Твое достоянье на все времена!*

Рефрен:

*Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься страна! Мы гордимся тобой!*

2. *От южных морей до полярного края
Раскинулись наши леса и поля.
Одна ты на свете! Одна ты такая —
Хранимая Богом родная земля!*

Рефрен.

3. *Широкий простор для мечты и для жизни
Грядущие нам открывают года.
Нам силу дает наша верность Отчизне.
Так было, так есть и так будет всегда!*

Рефрен [Википедия].

В ныне существующем государственном гимне как произведении, специально созданном в таком качестве, ярко проявляется нацеленность на стабильность власти, консолидацию граждан, усиление патриотических чувств. Нами выявлены метафоры любви и верности, не встречавшиеся в текстах предыдущих государственных гимнов: *Россия — любимая наша страна; Одна ты на свете! Одна ты такая; Нам силу дает наша верность Отчизне.* Образ России как «большой, сильной и свободной страны» сохраняется. На наш взгляд, он очень важен для воодушевления граждан, подъема патриотических настроений: *От южных морей до полярного края раскинулись наши леса и поля; Славься, Отечество наше свободное; Россия — священная наша держава.* В русском языке слово «держава» обозначает могучую, сильную страну. В толковом словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой находим: «держава — 1. Большая и мощная страна: *Ядерная д. Великие державы* (наиболее крупные государства, которые обладают большим экономическим и военным потенциалом и играют главную роль в мировой политике и международных отношениях). 2. Золотой шар с короной или крестом наверху — эмблема власти, одна из регалий монарха» [ТСРЯОШ]. Следует отметить и образ России как «священной» страны: *Россия — священная наша держава.* В русском языке слово «священный» имеет следующие значения: «1. В религии: обладающий святостью, божественный; соответствующий религиозному идеалу. *С. сан.* 2. Относящийся к религиозному культу. *С. обряд. Священная утварь.* 3. Чрезвычайно почетный и исключительный по важности, святой. *Священная обязанность. С. долг.* 4. Исполненный благоговения. *С. трепет. С. восторг* [ТСРЯОШ]. Образ «священной державы», как нам кажется, является образом страны, к которой следует относиться с особым почитанием и уважением. Слово, существующее в языке, является способом актуализации того или иного концепта [Карасик 2002: 155]. В тексте современного гимна представлено слово, которое относится к основному концепту религиозного дискурса — «Бог» [Бобырева 2007: 10]. Одна из характеристик концепта «Бог», выявленных Е. В. Бобыревой, — охрана, защита людей [Там же: 14]. Это отражается в тексте гимна: *Хранимая Богом родная земля!* Использование слов, актуализирующих некоторые концепты религиозного дискурса («Бог», «священная»), а также лозунги, прославляющие страну, оказывают мощное магическое воздействие на адресатов: *Славься, страна! Мы гордимся*

тобой!; **Славься, Отечество наше свободное; Нам силу дает наша верность Отчизне. Так было, так есть и так будет всегда!** Метафоры семьи и связи с предками служат усилению патриотических чувств граждан: **Братских народов союз вековой; Предками данная мудрость народная!** Метафор войны (борьбы) и вождя в тексте современного государственного гимна нет. Отсутствие выражений первого типа можно объяснить тем, что актуальной политической целью является укрепление и стабилизация существующей власти, а не борьба за власть (как, например, в «Интернационале»), второго — тем, что сейчас у государства другое политическое устройство: современная Россия — это федеративная республика президентского типа.

Государственный гимн Великобритании, первоначально созданный как патриотическая песня, начал использоваться в качестве гимна страны со времен правления короля Георга II (1727—1760). Авторы слов и музыки неизвестны. В настоящее время (в царствование Елизаветы II) наиболее известна феминизированная версия гимна. В периоды царствования монарха мужского пола слово «Королева» (Queen) заменяется на «Король» (King), аналогично заменяются соответствующие личные местоимения. Единой официальной версии гимна не существует. Текст гимна существует по традиции, он не утверждался ни королевской прокламацией, ни актом парламента. Наиболее известны два куплета гимна, хотя встречаются варианты с большим количеством куплетов.

1. *God save our gracious Queen,
Long live our noble Queen,
God save the Queen:
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the Queen.*
2. *O Lord, our God, arise,
Scatter her enemies,
And make them fall.
Confound their politics,
Frustrate their knavish tricks,
On Thee our hopes we fix,
God save us all.*

Перевод гимна:

1. *Боже, храни нашу
великодушную королеву,
Да здравствует
благородная королева,
Боже, храни королеву.
Дай ей ратных побед,
Счастья и славы,
И долгих лет правления,
Боже, храни королеву.*

2. *Господь Бог наш, восстань,
Рассей врагов ее
И приведи к погибели.
Спутай их замыслы,
Развей подлые уловки,
На Тебя возлагаем надежду,
Боже, храни всех нас.*

[Слова гимна Великобритании]

Гимн Великобритании наглядно демонстрирует, как жанр политического дискурса (государственный гимн) может пересекаться с одним из жанров религиозного дискурса (молитвой). Сходство с молитвой прослеживается потому, что присутствует прямое обращение к Богу. Согласно Оксфордскому толковому словарю, «prayer — a solemn request for help or expression of thanks addressed to God or another deity» («молитва — мольба о помощи или благодарность, обращенная к Богу или другому божеству») [OED]. Мы уже говорили, что концепт «Бог» выделяется лингвистами в качестве центра концептосферы религиозного дискурса. Е. В. Бобырева определяет основные характерные черты концепта «Бог»: 1) Бог уникальный и сверхъестественный, находится «везде» во Вселенной; 2) он всемогущий, является создателем, от которого зависит всё; 3) он присутствует всюду, хотя его не видно; 4) ему присущи вечность и бессмертие; 5) он справедлив; 6) он невыразим [Бобырева 2007: 13]. Очевидно, что обращение к Богу как всемогущему бессмертному существу должно оказывать сильное магическое воздействие на адресатов-слушателей или исполнителей гимна, укреплять их преданность монарху. Интересно отметить, что в тексте гимна содержится прославление королевы (короля), пожелание долгих лет правления и уничтожения врагов монарха, но ничего не сказано, например, о родной земле, о народах, проживающих на территории государства. Очевидно, что для монархии главное — благоденствие королевы (короля) и стабильное существование ее (его) власти. Подразумевается, что это будет основой благополучия подданных. Патриотизм в монархическом государстве понимается прежде всего как преданность монарху. Центральным в государственном гимне Великобритании является образ королевы (короля). Королева представляется «великодушной», «благородной»: **gracious Queen, noble Queen**. Присутствует прославление королевы, просьба к Богу оберегать ее и пожелание долгих лет правления: **God save the Queen; Long live our noble Queen; Long to reign over us**. Враги королевы изображены как «подлые» и «коварные», которых настигнет кара всемогущего Бога. Этому посвящен весь второй куплет.

Текст государственного гимна США первоначально представлял собой отрывок из поэмы «Оборона форта Макгенри». Поэма была написана в 1814 г. Френсисом Скоттом Ки, который стал свидетелем обстрела форта Макгенри британскими кораблями в период войны 1812 г. Текст был положен на музыку, автором которой являлся Джон Стаффорд Смит. Официально песня была утверждена в качестве государственного гимна США постановлением конгресса в 1931 г. Оригинальный текст песни имеет четыре куплета, но в качестве гимна страны исполняется, как правило, только первый:

*O! say can you see by the dawn's early light
What so proudly we hailed at the twilight's
last gleaming,
Whose broad stripes and bright stars
through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched were
so gallantly streaming.
And the rockets' red glare, the bombs
bursting in air,
Gave proof through the night that our flag
was still there.
Oh, say does that star-spangled banner yet
wave
O'er the land of the free and the home
of the brave?*

Перевод гимна:

*Смотри, видишь ли ты в солнца первых
лучах,
С чем в заката часы мы простились
глазами?
О, скажи, он ведь жив, полосатый
наш флаг,
Цвета неба и солнца наше
звездное знамя?*

*И летали ракеты, и снаряды взрывались,
Подтверждая: форт наш ночью не сдался.
Ответь: это правда, флаг еще реет
Над землею свободных, родиной смелых?*

(перевод И. Коссича)

[Слова гимна США]

Центральным образом гимна США является государственный флаг. «Знамя, усыпанное звездами», которое развевается на стенах форта, является символом стойкости, борьбы с противником и веры в победу: *What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming; Gave proof through the night that our flag was still there; Oh, say does that star-spangled banner yet wave.* Поскольку описывается реальное военное событие (*perilous fight*), свидетелем которому стал автор текста, то вряд ли можно говорить об использовании милитарных метафор. Это стихотворное описание одного из эпизодов войны 1812 г. между США и Великобританией. Недавно образованное государство США пред-

ставляется как страна «свободных и смелых» людей: *O'er the land of the free and the home of the brave.* На наш взгляд, в государственном гимне США заложена идея борьбы за власть, становление федеративного государства, свободного от власти монарха.

Государственный гимн Франции — «Марсельеза» («La Marseillaise»). Это самая знаменитая песня Великой французской революции, которая сначала стала гимном революционеров, а потом и всей страны. Первоначально песня называлась «Военный марш Рейнской армии», поскольку была написана в год объявления революционной Францией войны королю Австрии (1792 г.). Автор слов — Клод Жозеф Руже де Лиль, капитан революционной армии. Название «Марсельеза» песня получила позднее, так как ее пели марсельские добровольцы, уходившие воевать с австрийскими войсками. В 1795 г. Конвент утвердил «Марсельезу» в качестве государственного гимна Франции. На протяжении веков «Марсельезу» несколько раз запрещали (во времена правления Наполеона I, реставрации Бурбонов, Наполеона III). В последний раз «Марсельеза» была запрещена режимом Виши (1940—1944), как назывался коллаборационистский режим во Франции в период ее оккупации гитлеровскими войсками. С 1945 г. «Марсельеза» вновь объявляется государственным гимном Франции. Приведем ее текст:

*1. Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé
Entendez-vous dans nos campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras.
Égorger vos fils, vos compagnes!*

Refrain:

*Aux armes citoyens
Formez vos bataillons
Marchons, marchons
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons*

*2. Que veut cette horde d'esclaves
De traîtres, de rois conjurés?
Pour qui ces ignobles entraves
Ces fers dès longtemps préparés?
Français, pour nous, ah! quel outrage
Quels transports il doit exciter?
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage!*

Refrain.

*3. Quoi ces cohortes étrangères?
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fils guerriers!
Grand Dieu! par des mains enchaînées*

*Nos fronts sous le joug se ploieraient
De vils despotes deviendraient
Les maîtres des destinées.*

Refrain.

4. *Tremblez, tyrans et vous perfides
L'opprobre de tous les partis
Tremblez! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leurs prix!
Tout est soldat pour vous combattre
S'ils tombent, nos jeunes héros
La France en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre.*
Refrain.
5. *Français, en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups!
Épargnez ces tristes victimes
À regret s'armant contre nous
Mais ces despotes sanguinaires
Mais ces complices de Bouillé
Tous ces tigres qui, sans pitié
Déchirent le sein de leur mère!*
Refrain.
6. *Amour sacré de la Patrie
Conduis, soutiens nos bras vengeurs
Liberté, Liberté chérie
Combats avec tes défenseurs!
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!*
Refrain.
7. *Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre!*
Refrain.

Перевод:

1. *Вперед, Отчизны сыны вы,
Час славы вашей настал!
Против нас вновь тирания
Водрузила кровавый штандарт.
Слышишь ты, в наших полях
Зло воеет вражий солдат?
Он идет, чтоб сын твой и брат
На твоих был растерзан глазах!*
Рефрен:
*К оружию, друзья,
Вставайте все в строй,
Пора, пора!
Крови гнилой
Омыть наши поля.*
2. *Что алчет орда этих спрутов,
Изменников и королей?
Для кого уготованы пути,
Плели что они столько дней?
Для нас, французы, для кого,*

*Каким сомнениям тут быть?
Нас опять поработить
Проклятое служит ярмо!*

Рефрен.

3. *Как так! иностранцев когорты
Приговор несут нашим судам!
Как так! Беспощадные орды
Прочат смерть нашим сынам!
О Бог! Скованные как рабы, мы
Пойдем опять под ярмо,
Станет снова старый деспот
Хозяином нашей судьбы.*
Рефрен.
4. *Дрожите, тираны, их слуги,
Отбросы разных слоев,
Дрожите! все злые потуги
По заслугам получат свое!
Мы все — солдаты в битве с вами,
Один падет, придет другой,
Рожденный нашей землей
И с жадной биться с врагами.*
Рефрен.
5. *Французы, вы в битвах усердны,
Вам не знать ли пощады к врагам?
Так будьте милосердны
К против воли пришедшим к нам!
Но не к тиранам кровожадным,
Но не к сообщникам Буйе,
Этой хищных стае зверей
Беспощадным и плотоядным!*
Рефрен.
6. *Любовь святая к Отчизне,
Веди нас, поддерживай нас!
Свобода — тебе наши жизни,
Сражайся в наших рядах!
Пока победы нашей знамя
Над головами не взойдет,
Противник твой грозный падет
Триумфом твоим, нашей славой!*
Рефрен.
7. *Мы тогда выйдем на сцену,
Когда наш настанет черед,
Наши предки нам будут примером,
По их следу идти будем вслед.
Мы не хотели б пережить их,
Сколь за дело, начатое ими,
Делами славными своими
Жизнь отдать иль отомстить!*
Рефрен.

(Перевод И. Коссича) [Гимн Франции]
«Марсельеза» создавалась как военный марш, призванный воодушевить солдат революционной Франции на борьбу с противником, поэтому самые яркие метафоры в тексте гимна — это метафоры войны (борьбы). Рефрен содержит прямой призыв к гражданам создавать вооруженные отряды (батальоны): **Aux armes citoyens, formez vos bataillons. Marchons! Marchons!** Наступившее время борьбы с врагом описывается как

«час славы» для французских солдат: *Allons enfants de la Patrie, le jour de gloire est arrivé*. Содержатся строки о всеобщем сопротивлении противнику: *Tout est soldat pour vous combattre* — и об искусности французов в военном деле: *Français en guerriers magnanimes*. Защитники Франции называются «детьми Отчизны»: *enfants de la Patrie*. Положительный образ воинов-патриотов усиливается за счет использования метафоры любви — «святая любовь к Отчизне» становится защитой и поддержкой в сражениях: *Amour Sacré de la Patrie conduis, soutiens nos braves vengeurs*. Воины Франции, воодушевленные любовью к родной земле, становятся «храбрыми мстителями» за свободу своей родины: *braves vengeurs*. Образ Свободы персонифицируется, ее призывают сражаться на стороне своих защитников: *Liberté, Liberté chérie combats avec tes défenseurs sous nos drapeaux*. «Свобода» (*Liberté*) является первым элементом знаменитого девиза Французской Республики, который появился в годы Великой французской революции и сохраняет свою значимость до сих пор: *Liberté, Égalité, Fraternité*.

Особенностью «Марсельезы» являются многочисленные метафоры врага, которых по количеству значительно больше, чем в других проанализированных нами государственных гимнах. Врагами Франции считаются монархи (тираны): *rois, tyrans, despote* — и «предатели», перешедшие на их сторону, *traîtres*. Отмечаются следующие метафоры врага: 1) действия противника описываются как водружение кровавого «штандарта»: *Contre nous de la tyrannie l'étendard sanglant est levé*; 2) враги уподобляются диким зверям, которые злобно «воют»: *Entendez-vous dans nos campagnes mugir ces féroces soldats?*; 3) нечестивый противник имеет «грязную кровь»: *Qu'un sang impur abreuve nos sillons!*; 4) вражеская армия представлена «бандой» («ордой») изменников и королей, которые подготовили «цепи» («оковы») для порабощения французов: *Que veut cette horde d'esclaves de traîtres, de rois conjures?... Ces fers des longtemps prepares Français, pour nous...;* 5) зооморфная метафора «тигры» относится к французам, перешедшим на сторону противника. «Тигры, которые безжалостно терзают свою мать» — яркая метафора, передающая в высшей степени негативное непримиримое отношение к изменникам: *Tous les tigres qui sans pitié déchirent le sein de leur mère*; 6) вражеские солдаты, которые участвуют в войне против своей воли, названы «жертвами, достойными сожаления»,

к ним призывают проявить милосердие: *Épargnez ces tristes victimes a regrets s'armant contre nous!*; 7) прямая угроза высказывается в адрес «тиранов» и «изменников», которые «получат по заслугам» за свои вероломные действия: *Tremblez tyrans, et vous perfides l'opprobre de tous les parties. Tremblez, vos projets parricides vont enfin recevoir leur prix!*

Последний (седьмой) куплет «Марсельезы» называется «куплетом молодого поколения» (*Couplet des enfants*). В нем говорится о преемственности поколений: на смену старшим придут молодые воины, готовые сражаться за свободу и равенство.

«Марсельеза» была выбрана государственным гимном Франции в годы становления республики, когда была актуальной борьба с монархией или любой другой авторитарной формой правления. Возникает вопрос: почему в современной Франции при стабильном существовании власти текст гимна не подвергся каким-либо изменениям? Это можно объяснить тем, что в современном обществе среди общекультурных ценностей сохраняется ценность приверженности Французской Республике [Фенина 2008].

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Государственный гимн — это жанр политического дискурса, имеющий форму поэтического произведения, отражающий политическое устройство государства, нацеленный на стабильное существование власти (в некоторых случаях — на борьбу за власть) и призванный усиливать патриотический настрой граждан, их приверженность политической системе. По способу создания государственные гимны могут быть: а) специально созданы как гимн страны («Боже, Царя храни!», гимны СССР 1943 и 1977 г.); б) изначально созданы как поэтические произведения, отображающие актуальную политическую ситуацию, впоследствии выбраны в качестве гимна страны (гимн США, «Марсельеза»). По способу законодательного закрепления государственных гимны бывают а) утвержденными указом главы государства (гимн Российской Федерации) или постановлением законодательного органа (гимн США, гимн Франции); б) существующими в силу традиции (гимн Великобритании). В государственном гимне всегда отражено политическое устройство страны, в соответствии с которым представлены основные политические ценности. В гимне монархической страны указывается на важность власти короля (королевы) как основу стабильности в государстве. Центром патриотических чувств граждан выступает преданность монарху (гимн

Российской империи, гимн Великобритании). В гимне тоталитарного государства напрямую не провозглашается авторитарная форма правления, но присутствующие метафоры вождя указывают на главенствующую роль руководителя государства или правящей партии (гимны СССР 1943, 1977 г.). Патриотизмом в тоталитарном государстве считается преданность вождю (правящей партии). В гимне демократического государства (республики) провозглашается ценность демократической власти, свободной от авторитарности. Основой патриотических чувств являются любовь и верность Отечеству, готовность защищать родную землю (гимн Российской Федерации, гимн Франции). При изменении политической ситуации в стране (например, участии в войне) и тем более при кардинальной смене политической власти прежний государственный гимн прекращает использоваться и создается новый, отражающий актуальную политическую обстановку. Смена нескольких государственных образований, существовавших на территории России, повлекла за собой смену государственных гимнов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бобырева Е. В.* Концептосфера религиозного дискурса // Вестник МГОУ. Сер. «Русская филология». 2007. № 3. С. 8—15. URL: <http://vestnik-mgou.ru/arhiv/vestnik/2007/fililog3/pdf> (дата обращения: 5.01.2013).
2. *Брунова Е. Г.* Мифопоэтика коммунистической пропаганды: лингвокультурный и когнитивный анализ // Политическая лингвистика. 2011. № 2 (36). С. 24—30.
3. *БТСРЯ* = Большой толковый словарь русского языка / Кузнецов С. А. // URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/kuznetsov/10351/> (дата обращения: 5.01.2013).
4. *Будаев Э. В., Чудинов А. П.* Современная политическая лингвистика. Екатеринбург, 2006. URL: <http://philology.ru/linguistics1/budaev-chudinov-06a.htm> (дата обращения: 11.02.2013).
5. *Википедия* : свободная энцикл. : сайт. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 15.01.2013).
6. *Гимн Франции.* URL: <http://russianhymn.narod.ru/france/marseillaise.html> (дата обращения: 21.12.2012).
7. *Жуковский В. А.* Боже, Царя храни! : гимн Рос. имп., 1833—1917 // Музей русских гимнов : сайт. URL: <http://www.hymn.ru/bozhe-tsarya-khrani.html> (дата обращения: 21.12.2012).
8. *Карасик В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002.
9. *Михалков С. В., Эль-Регистан Г.* Гимн СССР («Сталинский») // Музей русских гимнов : сайт. 1943. URL: <http://www.hymn.ru/anthem-sovietunion-1943.html> (дата обращения: 12.12.2012).
10. *Михалков С. В., Эль-Регистан Г.* Гимн СССР // Музей русских гимнов : сайт. 1977. URL: <http://www.hymn.ru/anthem-sovietunion-1977.html> (дата обращения: 12.12.2012).
11. *ПЭИС* = Популярный энциклопедический иллюстрированный словарь. Европедия. — М. : Олма-Пресс, 2004.
12. *Слова гимна Великобритании* // Turmir.com : сайт. URL: http://country.turmir.com/anthem_27_text.html (дата обращения: 21.12.2012).
13. *Слова гимна США* // Turmir.com : сайт. URL: http://country.turmir.com/anthem_108_text.html (дата обращения: 21.12.2012).
14. *ТСРЯОШ* = Толковый словарь русского языка / Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. // URL: <http://www.ozhegov.org/words/shtml> (дата обращения: 4.02.2013).
15. *Фенина В. В.* Репрезентация культурных ценностей во французском политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2008. № 2 (25). С. 103—116.
16. *Химик В. В.* Национальная идея и русский язык // Политическая лингвистика. 2008. № 3 (26). С. 9—16.
17. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000). — Екатеринбург, 2001. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm> (дата обращения: 14.01.2013).
18. *Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса. — М. : Гнозис, 2004.
19. *Dictionnaire de L'académie française* (8 ème édition). URL: <http://www.mediadico.com> (дата обращения: 9.01.2013).
20. *MD* = Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 9.01.2013).
21. *OED* = Oxford English Dictionary. URL: <http://oxforddictionaries.com> (дата обращения: 9.01.2013).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов